

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

1/1255
26700-62158

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-1311/4792

13/10/2006

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'nca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'nca 3/10/2006 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Çin Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hayvan Sağlığı ve Karantina Konusunda İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :

- 1- Kanun Tasarısı
- 2- Gerekçe

T.B.M.M. BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	Tarım, Orman ve Köylere			
Ekst. Komisyon	Dışişleri			
Tarih	19.10.2006	E.No: 1/1255		
Mad. Y.	Müdür	P. Sek.	G. Sek. Y.	Gen. Sek.
M. Y.	M. Y.	M. Y.	M. Y.	M. Y.
BAŞKAN				

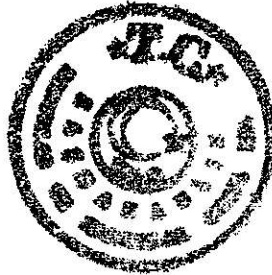
GEREKÇE

Hayvan sağlığı ve karantina konularında işbirliğini güçlendirmek amacıyla, 24 Ocak 2006 tarihinde Pekin'de imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Çin Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hayvan Sağlığı ve Karantina Konusunda İşbirliği Anlaşması", akit taraflar arasında canlı hayvanların, hayvansal genetik malzemenin, hayvansal ürünlerin ithali, ihracı veya transit geçişinin sonucu olarak, ülkelerine bulaşıcı veya parazitlerden kaynaklanan hastalıkların girmesinin ve yayılmasının önlenmesi için işbirliğini öngörmektedir.

Bu Anlaşma ile taraflar karşılıklı olarak yetkili makamlarını hayvan karantinası ve sağlık şartları konularında görüşmeler yapmak ve gerektiğinde, bu Anlaşma'nın eklerini oluşturacak protokoller imzalamak, hayvan karantina sertifikaları ile veteriner sağlık sertifikalarını teyit etmek ve örneklerini birbirine yollamak konularında yetkilendirmektedirler.

Anlaşma, tarafların, Dünya Hayvan Sağlığı Teşkilatı A ve B listelerinde belirlenen bulaşıcı hastalıkların kendi ülkelerinde ortaya çıkması halinde, bu konuda ayrıntılı ve gecikmeksizin bilgi alışverişi yapılmasını öngörmektedir. Taraflar arasında ihraç edilecek patojen taşıyıcısı olma ihtimali bulunan canlı hayvanlar, hayvansal genetik materyaller, hayvan yemi ve hayvansal ürünlerin, ithal eden tarafın karantina ve sağlık alanındaki yasalarına, taraflar arasındaki protokollere uygun olmasının öngörüldüğü Anlaşmada, hayvan karantinası ve veteriner hekimlik alanında karşılıklı bilgi ve deneyim değişimi için seminerler ve diğer etkinliklerin düzenlenmesi, bu konularda uzman ve araştırmacıların karşılıklı ziyaretler gerçekleştirmeleri de hükme bağlanmaktadır.

İnsanlara da geçebilen bulaşıcı hayvan hastalıklarının sıkça görüldüğü günümüzde, söz konusu Anlaşma bu hastalıkların yayılmasının önlenmesinde, işbirliğini güçlendirerek önemli bir katkı sağlayacaktır.



T/ 1080

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE ÇİN HALK CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA HAYVAN SAĞLIĞI VE KARANTİNA
KONUSUNDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ
UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR
KANUN TASARISI**

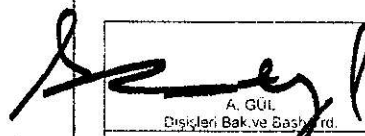
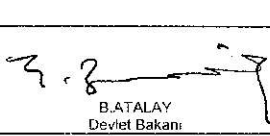
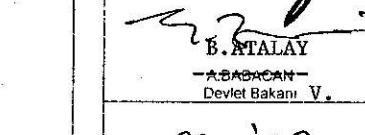
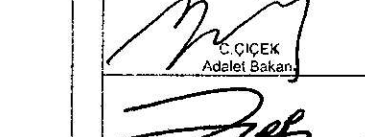
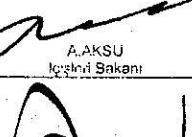
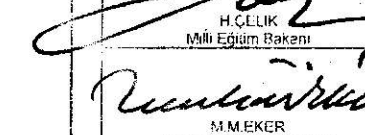
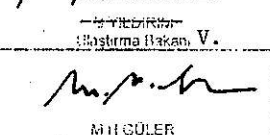
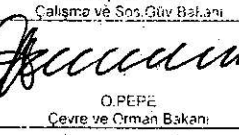
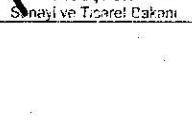
MADDE 1- 24 Ocak 2006 tarihinde Pekin’de imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Çin Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hayvan Sağlığı ve Karantina Konusunda İşbirliği Anlaşması”nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- Bu Kanun yayını tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 A. GÜL Dışişleri Bak. ve Başb. Yrd.	 M.A. ŞAHİN Devlet Bak. ve Başb. Yrd. V.	 M.A. ŞAHİN Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 B. ATALAY Devlet Bakanı
 B. ATALAY Devlet Bakanı V.	 M. AYDIN Devlet Bakanı	 C. ÇİÇEK Devlet Bakanı	 A. COŞKUN Devlet Bakanı V.
 C. ÇİÇEK Adalet Bakanı	 A. AKSU M. Savunma Bakanı V.	 A. AKSU İçişleri Bakanı	 K. UNAKITAN M. İçişleri Bakanı
 H. ÇELİK Millî Eğitim Bakanı	 F. ÖZTRAK Bayındırlık ve İskan Bakanı	 R. AKDAĞ Sağlık Bakanı	 M. H. GÜLER Ulaştırma Bakanı V.
 M. MEKER Tarım ve Köylü İşleri Bakanı	 M. BAŞESGİOĞLU Çalışma ve Sos. Güvenlik Bakanı	 A. COŞKUN Sanayi ve Ticaret Bakanı	 M. H. GÜLER Eğitim ve Yükseköğretim Bakanı
 A. KOC Kültür ve Turizm Bakanı	 O. PEPE Çevre ve Orman Bakanı		

Dosya No.

101-1311

1271

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
ile
Çin Halk Cumhuriyeti Hükümeti
Arasında
Hayvan Sağlığı ve Karantina Konusunda İşbirliği Anlaşması

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Çin Halk Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle Akit Taraflar olarak adlandırılacaklardır), hayvan sağlığı ve karantina konularında işbirliğini güçlendirmek amacıyla, kendi bölgelerine bulaşıcı ve parazitik hastalıkların girmesini ve yayılmasını önlemek ve insan sağlığının yanı sıra tarımın, hayvan yetiştiriciliğinin ve su ürünlerinin güvenliğini korumak için, dostane görüşmeler sonunda aşağıdaki konularda anlaşmaya varmışlardır:

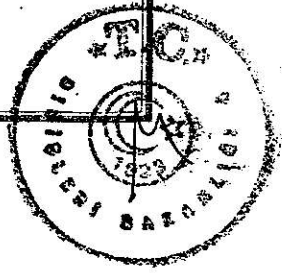
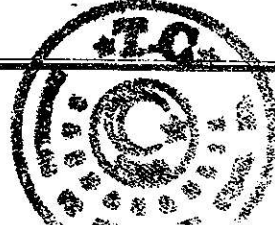
Madde 1

Aşağıdaki terimler yanlarında verilen anlamlar çerçevesinde kullanılacaktır:

1. Hayvanlar: Sığır, koyun ve keçi, domuz, at, deve, eşek ve bunların çapraz döllerini dahil evcil ve yaban hayvanlar, kümes hayvanları, yaban hayvanları, balıklar, ipekböceği, arı, ev hayvanları ve laboratuvar hayvanları.
2. Hayvansal Ürünler: Hayvansal kökenli, mamul olmayan malzeme ile mamul hayvansal ürünler ve zararlıların girişi ve yayılması riskini taşıyan hayvan yeminde bulunan hayvansal ürünler ya da bu ürünlerin işlenmişleri.
3. Hayvansal Genetik Malzeme: Hayvan yetiştirilmesinde ve üremesinde kullanılan taze ya da dondurulmuş hayvan spermeleri, taze ya da dondurulmuş embriyolar ve tüm diğer biyolojik ürünler.
4. Hayvan Karantina Sertifikası ya da Veteriner Sağlık Sertifikası: Dünya Hayvan Sağlığı Teşkilatı (OIE) sertifika modeli doğrultusunda hazırlanmış sertifika.

Madde 2

Akit Taraflar ulusal topraklarının korunması için, canlı hayvanların, hayvansal genetik malzemenin, hayvansal ürünlerin, hayvan yeminin ve bunların yanı sıra patojen taşıma riski olan diğer mal, ürün, nakliye araçları, ambalaj malzemesi ve konteynerlerin ithali, ihracı ya da transit geçişi sonucu epizootik hastalıkların bölgelerine girmesini önlemek üzere işbirliği yapacaklardır.



Madde 3

Akit Tarafların her biri kendi yetkili makamlarını, canlı hayvanların, hayvansal genetik malzemenin, hayvansal ürünlerin, hayvan yeminin ve patojen olma olasılığı olan diğer mal ve ürünlerin ithali, ihracı ve transit geçişine yönelik hayvan karantinası ve sağlık şartları konularını görüşmek, bu konularda protokol imzalamak, ilgili hayvan karantina sertifikalarını veya veteriner sağlık sertifikalarını teyit etmek ve örneklerini birbirlerine göndermek üzere yetkilendireceklerdir. İmzalanan protokoller işbu Anlaşmanın eklerini oluşturacak ve parçası kabul edileceklerdir.

Madde 4

Bir Akit Tarafın bölgesinden diğer Akit Tarafın bölgesine ihraç edilecek olan patojen taşıyıcısı olma ihtimali olan canlı hayvanlar, hayvansal genetik materyaller, hayvansal ürünler, hayvan yemi ve diğer mal veya ürünler ithal eden tarafın karantina ve sağlık alanındaki yasalarına, idari yönetmelik ve kurallarına, Akit Taraflarca imzalanmış olan protokollere uygun olacak ve beraberlerinde ihracatçı ülkenin resmi veteriner hekimi tarafından verilmiş bir orijinal hayvan karantina sertifikası veya veteriner sağlık sertifikası bulunacaktır. Hayvan karantina sertifikası veya veteriner sağlık sertifikası İngilizce ve ihracatçı ülkenin resmi dilinde yazılacaktır.

Madde 5

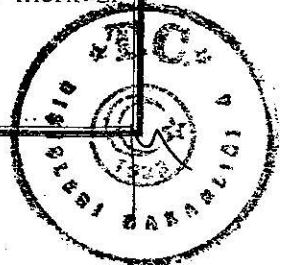
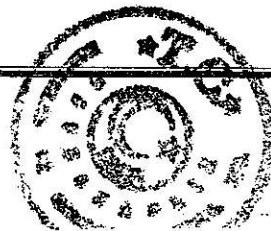
Akit Tarafların her birinin, diğer Akit Taraftan ithal edilen canlı hayvanlarda, hayvansal genetik materyalde, hayvansal ürünlerde, hayvan yeminde ve diğer madde ve ürünlerde kendi hayvan karantinası ve sağlığı yasalarına, idari yönetmeliklerine ve kurallarına göre karantina denetimleri yapma yetkisi olacaktır. Akit Tarafların her birinin enfekte mallar bulunması halinde karantina uygulama yetkisi vardır.

Akit Tarafların her biri, hayvan sağlığı ve karantinası yasalarına, idari yönetmeliklerine ve kurallarına uygun olmayan hayvan hastalığı, patojen vektörler ve diğer zararlılar ya da nesneler saptadığında, bu durumu diğer tarafa gecikme olmaksızın bildirecektir.

Madde 6

Akit Taraflar,

1. Kendi bölgelerinde ortaya çıkan, OIE tarafından A Listesinde sayılmış bulaşıcı hayvan hastalıklarının ayrıntılarını, hastalığın adı, enfekte hayvanların türleri, sayısı, etkilenmiş yerlerin konumları, tanı ve bu tanıya ilişkin olarak alınan denetim önlemleri dahil olmak üzere, birbirlerine derhal bildirerek;
2. Kendi bölgelerinde ortaya çıkan OIE tarafından B Listesinde sayılmış bulaşıcı hayvan hastalıklarına ilişkin aylık raporların karşılıklı değişimini sağlayarak;
3. Komşu ülkelerde ortaya çıkan ve OIE tarafından A Listesinde sayılmış bulaşıcı hayvan hastalıklarının kendi ülkelerine girmesini önlemek için aldıkları denetim önlemleri konusunda birbirlerini bilgilendirerek;
4. Bu alandaki yönetim deneyimleri konusunda birbirlerini bilgilendirmek üzere merkezi hayvan karantinası ya da veterinerlik idarelerinin işbirliğini sağlayarak;



5. Seminerler ya da başka etkinlikler düzenleyerek, hayvan karantinası teknikleri ve veterinerlik konusunda bilgi değişimini sağlayarak;
 6. Hayvan karantinası ve veteriner hekimlik alanındaki bültenler, yasalar ve yönetmelikler hakkında bilgi değişimini sağlayarak;
- hayvan karantinası ve sağlığı alanlarında bilgi değişimini ve yönetim, bilim ve teknoloji işbirliğini kolaylaştıracaklardır.

Madde 7

İşbu Anlaşmanın uygulanmasında yetkili makamlar:

Türk Tarafı için: Türkiye Cumhuriyeti Tarım ve Köy İşleri Bakanlığı,

Çin Tarafı için, Çin Halk Cumhuriyeti Tarım Bakanlığı ile Çin Halk Cumhuriyeti Devlet Kalite Gözetimi, Denetimi ve Karantina İdaresi olacaktır.

Madde 8

İşbu Anlaşmanın uygulanmasında ortaya çıkan masraflar aşağıdaki kaynaklardan temin edilecektir:

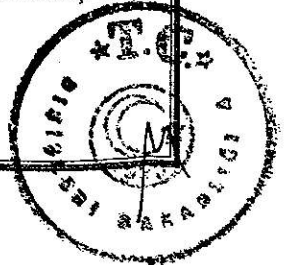
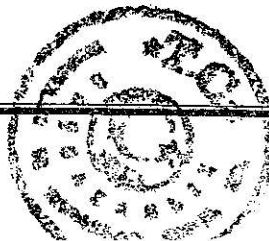
1. Hayvan karantinası ya da veterinerlik idareleri arasında yönetim deneyimlerinin değişimi amacıyla gerçekleştirilecek karşılıklı ziyaretlerin ve Akit Taraflardan birinin uzmanlarının ya da araştırmacılarının diğer Akit Tarafın daveti üzerine seminerlere ya da diğer bilimsel toplantılara gönderilmesinin masrafları ilke itibarıyla gönderen tarafça karşılanacaktır. Masrafların karşılanması hususunda Akit Taraflar ayrıca görüşmeler yaparak da karar alabileceklerdir.
2. Bilgi değişimi çerçevesinde karşı tarafa iletilecek belge, dergi ve yayınların posta masrafları gönderen tarafça karşılanacaktır.

Madde 9

1. İşbu Anlaşmanın yorumlanması ve uygulanması konusunda ortaya çıkabilecek anlaşmazlıklar doğrudan doğruya Akit Tarafların yetkili makamlarınca görüşülecek ve çözümlenecektir.
2. Akit Tarafların yetkili makamlarınca çözülmeyen problemler diplomatik kanallardan görüşülecek ve çözüme bağlanacaktır.

Madde 10

İşbu Anlaşma, Akit Tarafların imzalamış oldukları uluslararası anlaşmalarda belirlenmiş hak ve yükümlülüklerini etkilemeyecektir.



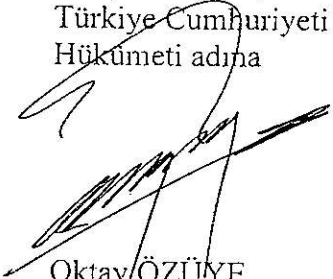
Madde 11

İşbu Anlaşma, Akit Tarafların onay işlemlerini tamamladığını bildirdikleri tarihte yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma beş yıl süreyle geçerli olacaktır. Tarafların herhangi biri Anlaşmanın sona erme tarihinden en az altı ay önce diğer tarafa bildirimde bulunmadığı sürece, Anlaşma beş yıl daha uzayacak ve bu şekilde daha da uzatılabilecektir.

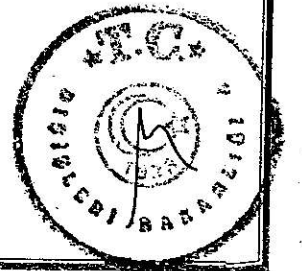
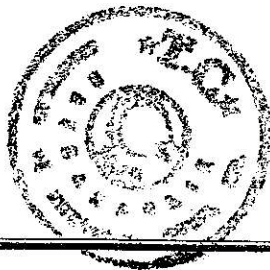
24 Ocak 2006 tarihinde Pekin’de Türkçe, Çince ve İngilizce dillerinde ikişer orijinal nüsha olarak hazırlanmıştır, tüm metinler eşit geçerlilikte olacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti adına


Oktay ÖZÜYE
Büyükelçi

Çin Halk Cumhuriyeti
Hükümeti adına


NIU Dun
Tarım Bakan Yardımcısı



土耳其共和国政府和中华人民共和国政府

关于动物检疫及动物卫生的合作协定

土耳其共和国政府和中华人民共和国政府 (以下简称“缔约双方”) 为防止动物传染病和寄生虫病传入、传出国境, 保护各自国内农、牧、渔业生产安全和人体健康, 加强两国在动物检疫及动物卫生领域的合作, 经过友好协商, 达成协议如下:

第一条

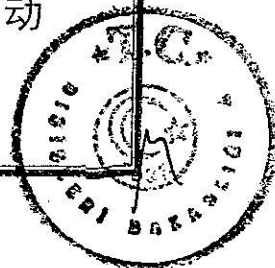
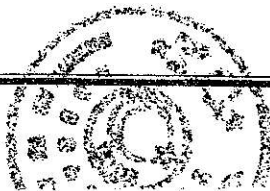
本协定中下列用语的含义:

(一) “动物”指饲养、野生的活动物, 如牛、羊、猪、马、骆驼、驴及其杂交后代, 禽、野生动物、鱼、蚕、蜂、宠物和实验室动物等。

(二) “动物产品”指来源于动物未经加工或虽经加工但仍有可能造成有害生物传入和/或扩散的动物产品和用于动物饲料的动物产品。

(三) “动物遗传材料”指动物的新鲜或冷冻精液、新鲜或冷冻胚胎和用于动物繁育的其它任何生物产品;

(四) “动物检疫证书”或“兽医卫生证书”指参照世界动



物卫生组织(OIE)证书样本所制定的证书。

第二条

缔约双方愿意合作并采取措施,防止因动物、动物遗传材料、动物产品、动物饲料及其它检疫物和可能携带病原的货物、物品及运输工具、包装物、装载容器等入境、出境和过境将动物传染病和寄生虫病从缔约一方领土传到缔约另一方领土。

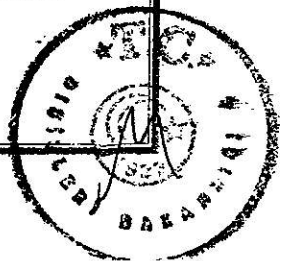
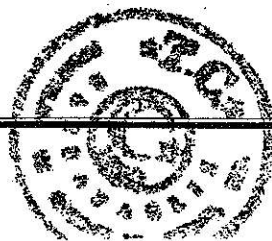
第三条

(一) 缔约双方将分别授权其有关部门协商和签署有关动物、动物遗传材料、动物产品、动物饲料及其它检疫物和可能携带病原的货物、物品入境、出境、过境的检疫和卫生要求议定书,并确认和交换有关动物检疫证书或兽医卫生证书样本。

(二) 缔约双方签署的有关议定书将作为本协定的附件,成为本协定不可分割的一部分。

第四条

从缔约一方领土向缔约另一方领土出口的动物、动物遗传材料、动物产品、动物饲料和其它可能携带病原的货



物、物品必须符合输入方的动物检疫和卫生方面的法律、法规和行政规章，必须符合缔约双方签署的有关检疫和卫生要求议定书，并附有由出口一方官方兽医签发的动物检疫证书或兽医卫生证书正本。动物检疫证书或兽医卫生证书必须用英文和输出国官方语言写成。

第五条

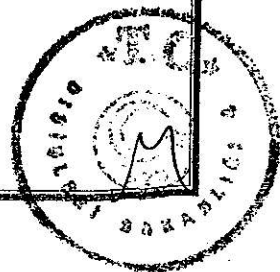
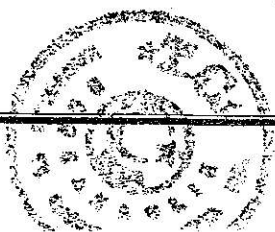
(一) 缔约一方有权依照本国的动物检疫法律、法规和规章，对从缔约另一方输入的动物、动物遗传材料、动物产品、动物饲料及其他检疫物实施检疫。发现问题时有权进行检疫处理。

(二) 缔约一方在检疫过程中如发现检疫物携带病原和其它有害生物，或不符合本国动物检疫的法律、法规和规章或本协定有关规定的情况，应及时通知缔约另一方。

第六条

为加强在动物检疫及动物卫生领域的行政管理、科学技术和信息交流方面的合作，缔约双方：

(一) 及时互相通报在其境内发生世界动物卫生组织 (OIE) 规定的A类动物传染病名称、发病动物种类、数量、发病地点、诊断及采取控制疾病措施等详细情况；



(二) 交换官方动物疫情月报, 通报世界动物卫生组织 (OIE) 规定的B类动物传染病和寄生虫病的发生情况;

(三) 相互通报为防止在邻国发生的世界动物卫生组织 (OIE) 规定的A类动物传染病的传入而采取的防制措施;

(四) 开展国家动物检疫或兽医行政管理部门之间的合作, 交流动物检疫及动物卫生管理经验;

(五) 采取举办研讨会等形式, 开展动物检疫技术及兽医学术交流;

(六) 交换动物检疫及兽医法律、法规信息及兽医学杂志、有关出版物。

第七条

双方执行本协定的机构分别是:

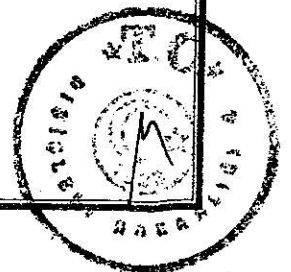
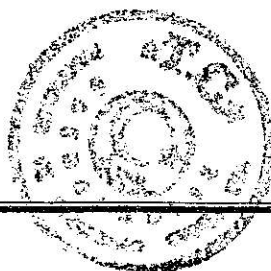
(一) 土耳其方面:

土耳其共和国农业农村事务部

(二) 中国方面:

中华人民共和国农业部

中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局



第八条

实施本协定所涉及的费用，按下述途径解决：

（一）两国动物检疫或兽医行政管理部门之间就实施本协定或交流动物检疫及动物卫生管理经验进行的互访，或缔约方邀请缔约另一方的专家或科研人员参加研讨会及其它科学会议，原则上由派出一方负担费用。上述费用也可由双方协商解决。

（二）交换信息、杂志、出版物的费用由寄出国承担。

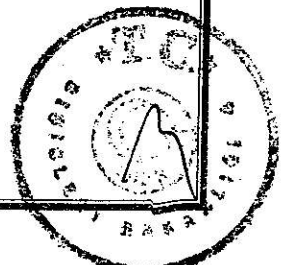
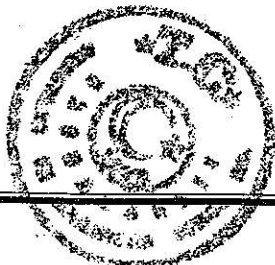
第九条

（一）缔约双方在解释和实施本协定时出现的争议将由缔约双方负责本协定的执行机关直接协商解决。

（二）双方负责本协定的执行机关难以解决的问题可通过外交途径协商解决。

第十条

本协定不影响缔约双方与其他国家签署的动物检疫及动物卫生领域的国际条约中规定的权利和义务。



第十一条

(一) 本协议将自缔约双方完成各自法律程序，并相互通知之日起生效。

(二) 本协议有效期五年。如缔约任何一方在期满前至少六个月未以书面形式提出终止本协议，本协议将自动延长五年，并依此法顺延。

本协议于2006年1月24日在北京签订，一式两份，每份用土耳其语、中文和英文写成，所有文本同等作准。

土耳其共和国政府

代表

奥克塔伊·厄聚耶

土耳其驻华大使

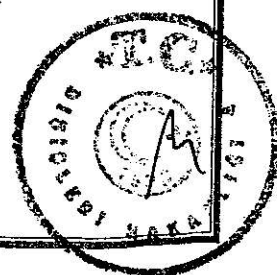
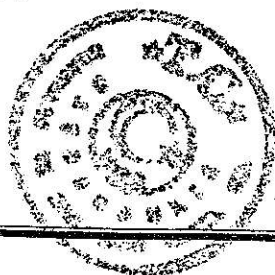
中华人民共和国政府

代表

牛盾

牛盾

农业部副部长



Agreement on Cooperation in Animal Health and Quarantine
Between
the Government of the Republic of Turkey
and
the Government of the People's Republic of China

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the Contracting Parties); with a view to strengthening the collaboration in the field of animal quarantine and health, to preventing the infectious and/or contagious and parasitic diseases from introducing into or spreading out of their respective territories, to protecting the safety of the agriculture, animal husbandry and fisheries, as well as the health of human being, and through friendly consultations, have agreed as follows :

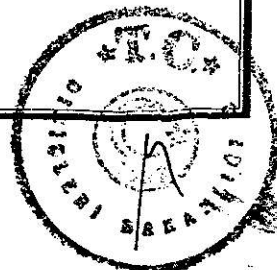
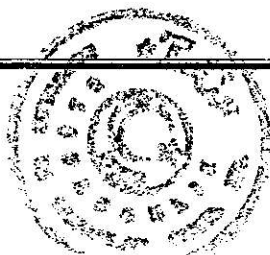
Article 1

The following terms shall have the meanings there under assigned to them:

1. Animals - domestic and wild living animals including cattle, sheep and goats, pigs, horses, camels, donkeys and cross breeding progeny thereof, poultry, wild animals, fish, silkworm, bees, pets and laboratory animals.
2. Animal Products - unmanufactured material of animal origin, and those manufactured animal products and animal products in animal feed that, or that of their processing, may create a risk for introduction of and spread of pests.
3. Animal Genetic Material - fresh or frozen semen of animals, fresh or frozen embryos and any other bio-products, used in animal breeding and reproduction.
4. Animal quarantine certificate or veterinary sanitary certificate - certificate prepared in light with the model certificate of OIE.

Article 2

The Contracting Parties shall collaborate in preventing introduction into the territory of one Contracting Party from that of the other for the protection of their national territories against the introduction of epizootic diseases as a result of import, export or transit of animals, animal genetic materials, animal products, animal feed, as well as other goods, products, means of transportation, packaging and containers which could possibly be pathogen vectors.



Article 3

The Contracting Parties shall respectively authorize its competent authority to discuss and sign protocols on animal quarantine and health requirements for import, export and transit of live animals, animal genetic materials, animal products; animal feed, and other goods or products which possibly be pathogen vectors, to confirm and exchange the samples of the relevant animal quarantine certificates or veterinary sanitary certificates. The signed protocols shall be the annexes to this Agreement and considered as part of this Agreement.

Article 4

The animals, animal genetic materials, animal products, animal feed and other goods or products which may be pathogen vectors exported from the territory of one contracting party to the territory of the other contracting party should comply with the other importing country's quarantine and health laws, administrative regulations and rules, honor the relevant protocols on quarantine and health requirements signed by the Contracting Parties, and must be accompanied by an original animal quarantine certificate or veterinary sanitary certificate issued by the official veterinarian of the exporting party. The animal quarantine certificate or veterinary sanitary certificate shall be written in English and the official language of the exporting party.

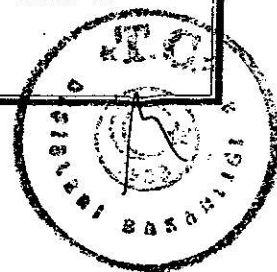
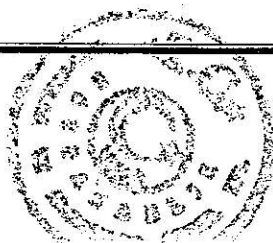
Article 5

Each Contracting Party shall be entitled to conduct quarantine inspections on the animals, animal genetic materials, animal products, animal feed, and other goods or products imported from the other Contracting Party in accordance with its own animal quarantine and health laws, administrative regulations and rules. Each Contracting Party has the right to conduct quarantine treatment to the infected articles discovered. Each Contracting Party shall, upon discovering animal disease, pathogen vectors and any other pests or things not in compliance with the animal health and quarantine laws administrative regulations and rules concerned, notify the other Party without delay

Article 6

The Contracting Parties shall facilitate the collaboration on administration, science and technology and information exchange in the areas of animal quarantine and health by way of:

1. Informing each other immediately of the details of animal infectious diseases, specified as List A diseases by OIE, occurred in their own territory, including the name of the disease, the species and number of infected animals, the location of affected places, diagnostics and the corresponding control measures;



2. Exchange of the monthly report of animal infectious diseases and parasitic diseases, specified as List B diseases by OIE, occurred in their own territory;
3. Informing each other of the control measures applied to prevent the animal infectious diseases specified as List A diseases by OIE, occurred in the neighboring countries from introducing into their respective country;
4. Collaboration between the central animal quarantine or veterinary administrations to exchange the management experiences in this area;
5. Exchange of animal quarantine techniques and veterinary achievements made by seminars or other activities; and
6. Exchange of journals and other publications of laws and regulations in the field of animal quarantine and veterinary medicine.

Article 7

The competent authorities for the implementing of this Agreement shall be:

For the Turkish side: The Ministry of Agriculture And Rural Affairs of the Republic of Turkey

For the Chinese side: The Ministry of Agriculture of the People's Republic of China and the State General Administration for Quality Supervision, Inspection and Quarantine of the People's Republic of China.

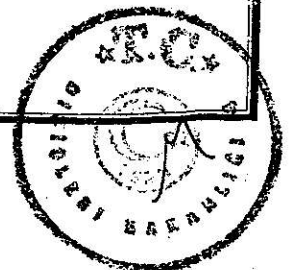
Article 8

The costs that emerge from fulfillment of the Agreement will be covered from the following sources:

1. In principal, for the mutual visits between the animal quarantine or veterinary administration for the implementation or the exchange of management experience, and for specialists or research workers of one Contracting Party to participate in seminars or other scientific meetings at the invitation of the other Contracting Party, the expenses shall be covered by the sending party. The issues of above-mentioned expenses can also be addressed through consultation between the Contracting Parties; and
2. The postage of exchange of information, journals and publications shall be born by the sending country.

Article 9

1. Any disputes arising from the interpretation and implementation of the present Agreement shall be directly discussed and resolved by the competent authorities of the Contracting Parties.
2. Problems left unsolved by the competent authorities of the Contracting Parties shall be negotiated and resolved through diplomatic channels



Article 10

This Agreement shall not affect the rights and obligations specified by the international agreements and treaties signed by the Contracting Parties.

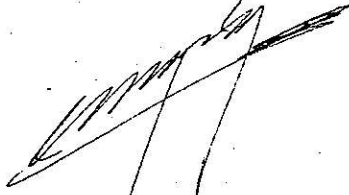
Article 11

This Agreement will come into force on the day of notification of the fulfillment of the legal procedures by the Contracting Parties.

This Agreement is valid for a period of five years. It shall be automatically extended for another five years unless one of the parties notifies the other of the termination of the Agreement at least six months prior to the expiry date and can be further extended on this account.

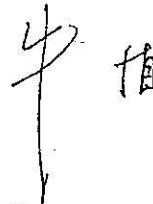
Done in duplicate in Beijing on 24 January 2006 in Turkish, Chinese and English languages in two original copies, all the texts being equally authentic.

For the Government of the
Republic of Turkey



Oktay ÖZÜYE
Ambassador

For the Government of the
People's Republic of China



NIU Dun
Vice Minister of Agriculture

